# T2 Bob Dylan
# Like a Rolling Stone

- **Tratto da** *Highway 61 Revisited*, 1965
- **Lingua originale** inglese

**L'autore**

Bob Dylan, nome d'arte di Robert Allen Zimmerman, nasce nel 1941 a Duluth, in Minnesota, da una famiglia di origini ebraiche. Appassionatosi giovanissimo alla musica country e al blues, si trasferisce all'inizio degli anni Sessanta a New York, fervida capitale della cultura americana e, mutuato il nome, si dice, dal poeta inglese Dylan Thomas (1914-1953), compone alcuni capolavori della canzone impegnata, come *Blowin' in the Wind*, vero e proprio inno pacifista. Dal 1964 intraprende però un nuovo percorso di ricerca artistica: per svincolarsi dall'etichetta di "autore di protesta", diversifica il contenuto dei testi e li arricchisce di nuove sfumature emotive e riferimenti letterari, spiazzando il suo pubblico con atmosfere rock. Autore prolifico, pubblica nel corso della sua carriera numerosi album di successo: con la loro amplissima diffusione, le canzoni di Dylan hanno reso più sensibile il grande pubblico alla qualità poetica dei testi della musica pop. Per la grande influenza del suo lavoro sulla cultura contemporanea gli è stato conferito, nel 2016, il premio Nobel per la letteratura.

*Like a Rolling Stone* è un brano fondamentale nella carriera di Dylan perché segna il passaggio dal genere folk-blues praticato fino a quel momento al nuovo stile rock. Con tagliente ironia, l'autore si rivolge a una ragazza, definita *Miss Malinconia*.

***Come un sasso che rotola via***

Una volta eri sempre così agghindata,
gettavi centesimi ai barboni nel fiore dei tuoi anni,
[ti ricordi?
La gente ti gridava dietro, come a dire: «Sta' attenta,
[bellezza, che qui finisci male».
Ma tu niente, convinta che era tutto uno scherzo,
5 e come te la ridevi
di quelli che stavano nel giro.
Adesso non parli più con quel tuo tono,
adesso non sei più tanto spocchiosa
di doverti rimediare qualche cosa da mangiare.

10 Che effetto fa,
che effetto fa,
senza un posto dove stare,
che nessuno ti conosce,
come un sasso che rotola via?

**IN ORIGINALE**

*Once upon a time you dressed so fine*
*You threw the bums a dime in your prime,*
*[didn't you?*
*People'd call, say, «Beware doll, you're bound*
*[to fall»*
*You thought they were all kidding you*
*You used to laugh about*
*Everybody that was hangin' out*
*Now you don't talk so loud*
*Now you don't seem so proud*
*About having to be scrounging your next meal*

*How does it feel*
*How does it feel*
*To be without a home*
*Like a complete unknown*
*Like a rolling stone?*

**2. nel fiore dei tuoi anni:** nella tua giovinezza, nei tuoi giorni migliori.

**3. qui finisci male:** in senso sociale ed economico. Come dire "farai una brutta fine".

**6. quelli che stavano nel giro:** la gente che vive di espedienti, alla giornata.

Hai fatto buone scuole, come no, Miss Malinconia,

ma diciamo la verità, non facevi che sbronzarti.
Nessuno t'ha mai detto come vivere per strada

e adesso te ne accorgi, che ci devi fare il callo.

Dicevi che mai saresti scesa a patti
col vagabondo misterioso, ma adesso l'hai capito
che lui di alibi non ne vende mica
quando lo fissi nel vuoto degli occhi
e gli fai ci mettiamo d'accordo?

Che effetto fa,
che effetto fa,
senza un posto dove stare,
che nessuno ti conosce,
come un sasso che rotola via?

Non ti sei mai voltata alle smorfiacce
[di pagliacci e giocolieri
che venivano a far numeri per te.
Non ti sei mai messa in testa che così non funzionava,
che quello che ti piace nella vita gli altri
[non lo possono vivere per te.
Salivi sul cavallo cromato col tuo diplomatico,

quello col siamese appollaiato su una spalla.
Brutto colpo, vero, scoprire che poi
non era neanche così scafato,
dopo che t'ha preso tutto quello che poteva rubare.

Che effetto fa,
che effetto fa,
senza un posto dove stare,
che nessuno ti conosce,
come un sasso che rotola via?

Principessa in cima al campanile e quanta bella gente
che beve convinta di andare alla grande

*You've gone to the finest schools alright,*
*[Miss Lonely*
*But you know you only used to get juiced in it*
*And nobody has ever taught you how to live out*
*[on the street*
*And now you find out you're gonna have to get*
*[used to it*
*You said you'd never compromise*
*With the mystery tramp, but now you realize*
*He's not selling any alibis*
*As you stare into the vacuum of his eyes*
*And ask him do you want to make a deal?*

*How does it feel*
*How does it feel*
*To be without a home*
*Like a complete unknown*
*Like a rolling stone?*

*You never turned around to see the frowns*
*[on the jugglers and the clowns*
*When they all come down and did tricks for you*
*You never understood that it ain't no good*
*You shouldn't let other people get your kicks*
*[for you*
*You used to ride on the chrome horse with*
*[your diplomat*
*Who carried on his shoulder a Siamese cat*
*Ain't it hard when you discover that*
*He really wasn't where it's at*
*After he took from you everything he could steal*

*How does it feel*
*How does it feel*
*To be without a home*
*Like a complete unknown*
*Like a rolling stone?*

*Princess on the steeple and all the pretty people*
*They're drinkin', thinkin' that they got it made*

**15. Miss Malinconia:** il poeta dà un soprannome sarcastico all'altezzosa donna alla quale si rivolge nella canzone.
**17. vivere per strada:** vale a dire senza una casa, come una mendicante.
**18. ci devi fare il callo:** ti ci devi abituare.
**20. misterioso:** perché non ne conosciamo il nome né le intenzioni.
**21. di alibi non ne vende mica:** non offre nessuna scusa per il tuo comportamento.
**29. pagliacci e giocolieri:** si intendono le persone che, ipocritamente, intrattengono e divertono ma in segreto disprezzano chi è più fortunato, ricco o famoso di loro.
**33. cavallo cromato:** una motocicletta con vistose cromature.
**34. siamese appollaiato su una spalla:** un gatto di razza pregiata, portato in modo stravagante, è un dettaglio fantasioso del poeta per segnalare la distinzione aristocratica del *diplomatico* del v. 33.
**36. scafato:** disinvolto, smaliziato.
**43. Principessa in cima al campanile:** come dire la celebrità del momento, la ragazza che ha preso il posto di *Miss Malinconia*.

45 e si scambia regali preziosi e ogni sorta di cose,
ma tu pensa a toglierti l'anello di diamanti
[e a portarlo al Monte di Pietà.
Ti faceva tanto divertire
quello con addosso gli stracci da Napoleone
[e il suo modo di parlare.
Va' da lui adesso, che ti chiama, non puoi
[mica rifiutare.
50 Se non hai niente, non hai niente da perdere,
sei invisibile ormai, non hai segreti da nascondere.

Che effetto fa,
che effetto fa,
senza un posto dove stare,
55 che nessuno ti conosce,
come un sasso che rotola via?

*Exchanging all kinds of precious gifts and things*
*But you'd better lift your diamond ring,*
*[you'd better pawn it babe*
*You used to be so amused*
*At Napoleon in rags and the language that*
*[he used*
*Go to him now, he calls you, you can't refuse*

*When you got nothing, you got nothing to lose*
*You're invisible now, you got no secrets to conceal*

*How does it feel*
*How does it feel*
*To be without a home*
*Like a complete unknown*
*Like a rolling stone?*

*Come un sasso che rotola via*, trad. di A. Carrera,
in Bob Dylan, *Dylan Lyrics. 1961-1968*, Feltrinelli, Milano 2016

**46. portarlo al Monte di Pietà:** darlo in pegno.
**48. quello con addosso gli stracci da Napoleone:** richiama lo stereotipo del pazzo che si crede Napoleone. Indica, dal punto di vista di *Miss Malinconia*, un'altra figura di emarginato sociale, che parla in modo incomprensibile e, per lei, comico.

## a TU per TU con il testo

Amicizie, amori, indifferenze e ostilità, anche se sembrano istintivi e spontanei, sono spesso pesantemente condizionati dal gruppo cui apparteniamo. La società, con le sue convenzioni e i suoi pregiudizi, ci induce continuamente a comportamenti di un certo tipo, e a un certo tipo di valutazioni, arrivando a imporci – quasi senza che ce ne accorgiamo – modelli e valori inautentici, ma che assumiamo come nostri. La storia della ragazza ricca e viziata, che guarda tutti dall'alto in basso e si fa bella dei propri privilegi, lo dimostra con efficacia.

*Nel pluripremiato film* La pazza gioia *(2016), il regista italiano Paolo Virzì (n. 1964) ci racconta di due donne che, come nella canzone di Bob Dylan, sono "sassi che rotolano via". Le due sono diversissime per origine familiare e per carattere: una, più simile a quella descritta da Dylan nella canzone, proviene dal dorato mondo dell'alta borghesia, estroversa e debordante (Valeria Bruni Tedeschi, sulla destra); l'altra, di umili origini, è introversa e silenziosa (Micaela Ramazzotti, sulla sinistra). Entrambe, come nella canzone, sono state "derubate" di ogni cosa da uomini sbagliati, e sono ricoverate in una comunità terapeutica per donne con disturbi mentali. Fra loro nasce un rapporto di amicizia tanto imprevedibile quanto autentico.*